



## Russian Club of Luxembourg

Association sans but lucratif

L-2546 Luxembourg, 32, rue Goethe / 5, rue Spoo

No Reg. de Commerce: F0007861

Compte: IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC: BCEELULL

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat Luxembourg

Email : [rusball.lu@gmail.com](mailto:rusball.lu@gmail.com)

Web : [www.rusball.lu](http://www.rusball.lu); [www.ball.rusball.lu](http://www.ball.rusball.lu)

Tel. : + (352) 621 509 274; + (352) 691 770 877

## 10<sup>th</sup> Russian Charity Ball

### Partner Agreement

This Partner Agreement (the “**Agreement**”) is made and entered into as of the \_\_\_\_\_ 2021 by and between:

(1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. (the “**Russian Club**”) and

(2) \_\_\_\_\_, (hereinafter the “**Partner**”), sometimes referred collectively as the «Parties».

**WHEREAS**, the Russian Club organises a fundraising event “X Russian Charity Ball” on 15 January 2022 (the “**Event**”) and the Partner wishes to provide an in-kind support to this Event, the Parties have agreed to enter into this Agreement.

### 1. In-kind Support

In consideration for the benefits the Partner agrees to provide/perform

(the “**In-kind Support**”) (Please indicate specifics of what you will provide as your In-kind Support, for example: Food/Beverage, Materials/Supplies, Service, items for Auction/Tombola, etc.)

The actual market value of the In-kind Support is \_\_\_\_\_ EUR (please indicate the amount in EUR)

*Under art. 109 of the Income tax act of December 4, 1967 (the “Act”), donations made by a Luxembourg company and further, after the Event expense deductions, transferred by the Russian Club to charitable organizations, as defined by art. 112 of the Act, are tax deductible from the taxable net income of the Luxembourg company.*

### 2. Partner’s Benefits

(a) Identification and acknowledgement of the Partner as a partner of the Event;

(b) 1/4 page (unless otherwise agreed) in the brochure of the Event;

(c) Placement of a small-sized logo of the Partner on the sponsors’ billboard;

(d) Preferential right to acquire tickets for the Event before they go on sale;

(e) Invitation to participate in a press conference related to the Event;\*

(f) Invitation to the official reception(s) to the Embassy of the Russian Federation and Luxembourg in honor of sponsors and partners of the Event for checks delivery ceremony;\*

(g) other/additional forms of the publicity of the Partner upon demand of the latter;

(h) Additional tickets can be ordered online by completing the form <https://www.ballrusball.lu/general-6> until 15 December

### Договор о партнерской поддержке

Настоящий Договор о партнерской поддержке (далее «**Договор**») заключен \_\_\_\_\_ 2021 года между

(1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. («**Русский Клуб**») и

(2) \_\_\_\_\_, («**Партнер**»), далее совместно именуемые «Стороны».

**ПОСКОЛЬКУ**, Русский Клуб организует благотворительное мероприятие «X Русский Благотворительный Бал» 15 января 2022 года («**Мероприятие**»), а Партнер желает предоставить поддержку в натуральной форме (в виде товаров и/или услуг) этому Мероприятию, Стороны пришли к соглашению заключить настоящий Договор.

### 1. Поддержка в натуральной форме

В счет вознаграждения за партнерский пакет, Партнер соглашается предоставить/оказать \_\_\_\_\_

(«**Поддержка в Натуральной форме**») (Пожалуйста, укажите, что будет предоставлено в качестве Поддержки в Натуральной форме, например, Еда/Напитки, Материалы/Обеспечение, Услуга, предметы для Аукциона/Лотереи и т.д.). Фактическая рыночная стоимость Поддержки в Натуральной форме составляет \_\_\_\_\_ Евро (пожалуйста, укажите сумму в евро).

*В соответствии со ст. 109 Закона о налоге на прибыль от 4 Декабря 1967 года (далее «Закон»), сумма взноса компании-резидента Люксембурга, перечисленная Русским Клубом после вычета затрат Мероприятия на счет благотворительной организации, как определено ст. 112 Закона, вычитается из суммы налогооблагаемого дохода этой компании.*

### 2. Пакет Партнера

(a) Обозначение Партнера как партнера Мероприятия;

(b) 1/4 страница (если не согласовано иное) буклета Мероприятия;

(c) Размещение логотипа Партнера в малом формате на рекламном стенде.

(d) Преимущественное право приобретения билетов на Мероприятие до их поступления в продажу ;

(e) Приглашение на пресс-конференцию Мероприятия; \*

(f) Приглашение на официальный(е) прием(ы) в Посольстве РФ и Люксембурга в честь спонсоров и партнеров Мероприятия для вручения благотворительных чеков;\*

(g) Иные/дополнительные формы рекламирования Партнера;

(h) Дополнительные билеты можно заказать, заполнив форму на сайте <https://www.ballrusball.lu/general-6> до 15 декабря 2021 (после этого срока мы не сможем гарантировать преимущественное право приобретения билетов).

Просим обратить внимание, что имена ВСЕХ гостей должны быть предоставлены в письменном виде до 31 декабря 2021 (в



# Russian Club of Luxembourg

Association sans but lucratif  
**10<sup>th</sup> Russian Charity Ball**

2021 (after this period we will not be able to guarantee the priority right to purchase tickets).

случае непредоставления имён, организаторы могут продать билеты на вакантные места).

Please note that the names of ALL guests must be provided in writing by 31 December 2021 (if names are not provided, the organisers reserve the right to sell tickets for vacant seats).

*\* В связи с эпидемией коронавируса (Covid-19), возможны изменения в датах и форматах проведения всех официальных мероприятий.*

*\* Due to Covid-19 pandemic, planned events for this year may be changed or cancelled.*

### 3. Special provisions

In case the event will have to be cancelled due to Luxembourg Government restrictions imposed in line with deterioration of coronavirus situation or for other force majeure reasons beyond our control, Russian Club of Luxembourg A.S.B.L. reserves the right to suspend it's obligations towards partners until further notice. Partners will then be offered a choice to either receive refund of their contribution after deduction of administrative and organisational costs, either donate the remaining amount to one of children's charities.

### 3. Другие Положения

В случае принятия решения правительством Люксембурга о приостановлении или ограничении массовых мероприятий в связи с ухудшением ситуации с коронавирусом, либо по другим независящим от нас причинам, где проведение мероприятия будет отменено, Russian Club of Luxembourg A.S.B.L. оставляет за собой право приостановить свои обязательства по отношению к своим партнерам до дальнейших распоряжений со стороны правительства. Партнеры получают возможность получить назад сумму взноса после вычета административных затрат и затрат, связанных с организацией мероприятия, либо пожертвовать оставшуюся сумму одной из детских благотворительностей.

### 4. Concluding Provisions

This Agreement and General Terms and Conditions available at [www.ball.ruski.lu](http://www.ball.ruski.lu) (the "General Terms and Conditions") constitute the entire agreement and understanding between the Parties hereto. By executing this Agreement, the Partner agrees to be bound by the General Terms and Conditions.

### 4. Заключительные Положения

Настоящий Договор и Общие Условия, размещенные на сайте [www.ball.ruski.lu](http://www.ball.ruski.lu) («Общие Условия»), определяют полное соглашение и понимание между Сторонами Договора. Подписывая настоящий Договор, Партнер соглашается с Общими Условиями.

**IN WITNESS WHEREOF**, duly authorised representatives of each of the Parties have executed this Agreement:

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО**, должным образом уполномоченные представители каждой из Сторон подписали настоящий Договор:

**Russian Club/Русский Клуб**

\_\_\_\_\_  
Vsevolod Iampolski, President/Всеволод Ямпольский, Президент

**Partner/Партнер**

\_\_\_\_\_  
Signature /Подпись

\_\_\_\_\_  
Name, position /имя, должность

\_\_\_\_\_  
Address/Адрес

\_\_\_\_\_  
Phone, Fax, email /Телефон, Факс, e-mail